



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

The Maze City: the Fez Medina

Fez in Morocco has fortified by walls 8 kilometres long. Cities with complex and labyrinth alleys were built in the Mediterranean region to thwart invasions. The ancient city of Fez is a superb example. Construction began at the end of the 8th century. Mosques were built in the centre, and shops and houses clustered around them. The tangled narrow streets make up the world's most complicated labyrinth city. It is almost impossible for newcomers to find their way. There are no cars. People rely on donkeys to carry goods. In Muslim society women have kept to the tradition of not revealing their faces to men other than their family members. There is a tradition of sitting by a rawashin window.

The women used to watch the outside world through its holes. The doors were built in alternate positions because the alleys between the houses are so narrow. Though the alleyways are dark, the houses are bright and open inside. The patio allows fresh air and light to stream in, while the high walls block the sun's rays. A central aspect of Islamic architecture. The gaps amongst the densely packed houses. The patio lies below. People living in the Old City of Fez are said to spend their life within the city walls without ever going outside. They live in peace and security, cherishing a close-knit society. The spirit and tradition of medieval Islamic society lives on, here in Fez.

La ville labyrinthe: la médina de Fès

La ville de Fès au Maroc est fortifiée par un mur de 8 kilomètres de long. Si dans la région méditerranéenne, les villes possèdent souvent des ruelles étroites, c'est dans le but d'empêcher les invasions. L'ancienne ville de Fès en est un excellent exemple. Sa construction a commencé à la fin du 8^e siècle. Des mosquées ont d'abord été construites dans le centre, puis les magasins et les maisons se sont regroupés tout autour.

L'enchevêtrement de ces rues étroites constitue un véritable labyrinthe très compliqué. Il est presque impossible pour le visiteur de passage de retrouver son chemin. Il n'y a pas de voitures. L'homme a besoin des ânes pour transporter les marchandises.

Dans la société musulmane, les femmes sont voilées en présence des hommes, à l'exception des membres de leur famille. Il existe une tradition qui consiste à s'asseoir près des fenêtres typiques appelées mousharabiés. Les femmes regardent le monde extérieur par le biais de ces trous.

Les portes ont été construites de façon alternée car les allées entre les maisons sont très étroites. Bien que les ruelles soient sombres, les maisons sont claires et ouvertes à l'intérieur. Le patio permet à l'air frais et la lumière de pénétrer, tandis que les hauts murs bloquent les rayons du soleil. C'est un des aspects fondamentaux de l'architecture islamique.

Le patio se trouve ci-dessous.

On dit que les gens qui vivent dans la vieille ville de Fès passent leur vie à l'intérieur des murs de la ville, sans jamais en sortir. Ils vivent dans la paix et la sécurité, dans une société unie.

L'esprit et la tradition médiévale de la société islamique règne encore ici à Fès.

Una ciudad laberinto: la medina de Fez

La ciudad de Fez en Marruecos está fortificada con murallas de ocho kilómetros de largo. En la región del Mediterráneo se construyeron varias ciudades con complejos y laberínticos callejones para burlar a los invasores. La parte antigua de Fez es un ejemplo extraordinario de esto. Su construcción comenzó al final del siglo VIII. Las mezquitas se edificaron al centro y los negocios y casas lo más cerca posible a ellas. Sus estrechas calles hacen de ella la ciudad laberinto más complicada del mundo. A los nuevos visitantes les resulta casi imposible encontrar su camino. Hay bicicletas, pero no autos y la gente utiliza burros para transportar menesteres.

Las mujeres en la sociedad musulmana mantienen la tradición de no mostrar sus cabellos frente a hombres que no pertenecen a su familia. De hecho, existía la costumbre de que las mujeres se sentaran al lado de ventanas cubiertas. Sólo podían ver el mundo exterior a través de pequeños orificios.

En la medina, las puertas fueron construidas en posiciones alternadas debido a que los callejones son muy estrechos. A pesar de que éstos son muy oscuros, las casas son abiertas e iluminadas en el interior. El patio permite que entren el aire fresco y la luz, mientras que las paredes altas bloquean los rayos del sol, constituyendo un típico ejemplo de arquitectura islámica. Los techos son en realidad una serie de espacios abiertos que conducen a patios.

Se dice que la gente que vive en la parte antigua de Fez pasa su vida entre las paredes de la ciudad sin salir nunca de ellas. El espíritu y la tradición de la sociedad islámica medieval permanece vivo aquí, en Fez.

مدينة المتاهات : فاس

مدينة فاس في المغرب محصنة بسور طوله 8 كيلومترات. وقد تم إنشاء مدن بأزقة معقدة ومتاهات في منطقة البحر المتوسط لمقاومة الغزوات. مدينة فاس القديمة مثال رائع لتلك المدن. بدأ تشييدها في القرن الثامن. تم بناء المسجد في الوسط وتجمعت الدكاكين والمنازل حولها.

وحولت الشوارع المتشابكة والضيقة مدينة فاس إلى أكثر مدن المتاهات تعقيداً. ولا يجد الوافدون الجدد طريقهم بسهولة فيها. لا توجد سيارات. يعتمد الناس على الحمير لحمل سلعهم. وفي المجتمع الإسلامي احتفظت المرأة بالتقليد القائم على عدم إظهار وجهها للرجال، فيما عدا أعضاء الأسرة.

هنا تقليد الجلوس خلف نوافذ الرواشين. كانت النساء يراقبن العالم الخارجي من خلال هذه الثقوب. وتم بناء الأبواب في ترتيب مختلف لأن الطرقات بين المنازل كانت ضيقة للغاية. ولئن كانت الأزقة مظلمة، فإن المنازل كانت نيرة ومفتوحة في الداخل. يسمح الفناء للهواء الطلق والنور بالتدفق إلى الداخل، في حين تحجب الجدران العالية أشعة الشمس. سمة رئيسية في الهندسة الإسلامية. الفجوات ضمن المنازل المرصوفة بكثافة. الفناء يقع على المستوى الأسفل.

يقال إن سكان مدينة فاس القديمة يعيشون حياتهم داخل جدرانها ولا يخرجون منها أبداً. يعيشون في سلام وأمان، معتزّين بمجتمع مُغلق. روح إسلام العصور الوسطى وتقاليد ما زالت قائمة هنا، في فاس.